

Internettstøttet undervisning i russisk språk: Erfaringer og refleksjoner

Lennart Lönngren

Tore Nasset

Universitetet i Tromsø

Prosjektets historie

- Russisk institutt vedtok å delta i OFUN-prosjektet våren 2002.
- Prosjektgruppe nedsatt høsten 2002.
- Våren 2003 begynte arbeidet for alvor.
- Fra høsten 2003 er det blitt utarbeidet nettstøttede tilbud i flere deler av undervisningen i russisk språk.

Prosjektgruppe

- Thor Øivind Johansen (IKT, HUM-FAK)
- Stein Laugerud (UVETT)
- Lennart Lönngren (russisk, HUM-FAK)
- Tore Nasset (russisk, HUM-FAK)

Utfordring nr. 1: Kyrillisk

- Hvordan få datamaskiner til å forstå russisk?
 - Ulike plattformer (Mac vs. PC)
 - Ulike operativsystemer (MAC OS 9 og X)
 - Ulike nettlesere (Netscape, Explorer osv.)
- Løsning:
 - Last ned en tastaturutforming
 - Bruke Netscape (Explorer fungerer for visse øvelser)
 - Stille inn på “unicode”
- MAC: Fungerer for OS 9 og X.
- PC: Kan lese tekst, men fortsatt problemer med å skrive inn tekst.

Penger

- Bevilgningene brukt til frikjøp fra undervisning for Lennart og Tore
- Frikjøp helt nødvendig - arbeidet med ClassFronter er tidkrevende.
- Ikke alltid lett å kunne ta ut nok frikjøp pga. andre forpliktelser.

Resultater så langt

- Oversettelsesøvelser på 1000/2000-nivå (obligatorisk arbeidskrav)
- Grammatiske øvelser på 1000/2000-nivå (obligatorisk arbeidskrav)
- Øvelser mm. i språkhistorie og dialektologi på 3000-nivå
- Diverse andre øvelser på ulike nivåer (ordforråd, fonologi, terminologi, prefiksvalg)
- Evalueringsskjemaer (1000-nivå)

Disposisjon

1. Innledning
2. Oversettelse (Tore)
3. Grammatikk (Lennart)
4. Språkhistorie og dialektologi (Tore)
5. Konklusjon (Lennart og Tore)

Øversettelse: Mål

- Lære praktisk skriftlig russisk ved å oversette fra norsk til russisk
- Lære litt om å oversette

Øversettelse: Desiderata

- Innlevering hver eneste uke
- Rask tilbaketnemelding
- Grundige grammatiske forklaringer
- Anledning til spørsmål og diskusjon

Øversettelse: Implementering

- Ukentlige øvelser i ClassFronter
- Automatisk løsningsforslag ved innlevering
- Fyldige grammatiske kommentarer ved innlevering
- Diskusjon i klasserommet dagen etter innlevering

Øversettelse: Eksempel

- Øversettelsesoppgave om forfatteren og folkloristen [Pisachov](#)
- Beregnet på studenter som er i gang med sitt tredje semester med russisk (Rus-2030: Russisk øversettelse 2)

Øversettelse: Forskjeller fra tidligere

- Studentene får raskere tilbakemelding i form av løsningsforslag og kommentarer.
- Tid frigjøres i timene:
 - Ikke nødvendig å presentere løsningsforslag
 - Mange standardspørsmål er allerede besvart i kommentarene
- Studentene tvinges til å være aktive og stille spørsmål (men noen slurver med etterarbeidet).

Språkhistorie: Mål

- Gi studentene innsikt og analyseferdigheter i
 - Russisk språkhistorie
 - Russiske dialekter
 - Eldre russisk litteraturhistorie/skriftkultur

Språkhistorie: Desiderata

- Studentene skal tilegne seg teoretiske kunnskaper hver uke.
- Studentene skal levere inn praktiske oppgaver hver uke.
- Diverse materiale skal være tilgjengelig.
- Dialektprøver skal være tilgjengelig som tekst og lydfiler.

Språkhistorie: Implementering

- Ukentlige øvelser i ClassFronter
- To større innleveringer (ikke elektronisk, men lagt ut som pdf-filer i ClassFronter)
- Skoleeksamen (3 timer)
- Kompendium, pensumliste og kart lagt ut i ClassFronter (pdf-format)
- Dialektprøver lagt ut i ClassFronter (jpg- og mp3-format)

Språkhistorie: Guidet tur

- Kursrommet for Rus- [3010: Eldre språk og litteratur](#)

Språkhistorie: Forskjeller fra tidligere

- Mindre forskjell enn ved oversettelse
- Supplement til tradisjonell klasseromsundervisning
- Øvelsesoppgavene tar lite av tiden i klasserommet
- Studentene kan høre dialektene.

Konklusjon 1:

Undervisningssituasjonen

- Hverdagen i klasserommet er blitt endret:
 - Frigjør tid i undervisningen
 - Kan konsentrere undervisningen om det som er vanskelig
- Enkelt å gjøre materiale tilgjengelig (tekst, bilde, lyd)
- Hjelp til å realisere intensjonene om mer skriving og oppfølging i Kvalitetsreformen
- Studentene stort sett positive

Konklusjon 2: ClassFronter

- Fyller stort sett behovene på en tilfredsstillende måte
- Ønsker om forbedringer og endringer

Konklusjon 3:

Ressurskrevende

- Å lage øvelser er tidkrevende for læreren.
- Behovet for teknisk støtte er stort.
- Studentene trenger opplæring.

Konklusjon 4:

Fremtidsperspektiver

- Utvide til flere nivåer
- Utvide til andre disipliner
 - Tekstlesning
 - Muntlig
 - Litteratur
 - Historie
- Gjøre øvelsene obligatoriske
- Opprette egne tilbud for distansestudenter.